



La pierre tombale de Rabbi Salomon Alkabetz dans l'ancien cimetière de Safed.

Cantique du Shabath, par R. Salomon Alkabetz

Lekha dodi

Ce poème liturgique a été écrit par Rabbi Shlomo Halevy Alkabetz (1505-1584), l'un des caalistes de Safed.

La première lettre de chaque vers compose un acrostiche pour former les lettres de son nom. Ce poème est chanté tous les vendredis soirs à l'entrée du shabath.

Lekha Dodi

Viens, mon bien-aimé, au-devant de ta fiancée, Le Sabbat paraît, allons le recevoir!

"Observe" et "souviens-toi" (1), ces mots, le Dieu unique

Nous les fit entendre en une unique parole,
Le Seigneur est Un, Un est son Nom,
A Lui Honneur, Gloire, Louange!

(Refrain: Viens...)

Empressons-nous à la rencontre du Sabbat,
Il est la source de bénédiction,
Consacré dès les temps les plus lointains,
But de la Création dans la première pensée du Créateur...

(Refrain: Viens...)

Sanctuaire du grand Roi, Ville Royale,
Debout, relève-toi de tes ruines !
Assez séjourné dans la vallée des pleurs :
Tu es Source des miséricordes du Dieu miséricordieux.

(Refrain: Viens...)

Secoue la poussière, debout !
Remets tes habits de fête, ô mon peuple.
Grâce au fils de Yichai de Bethléhem,
Mon âme voit s'approcher d'elle le salut.

(Refrain: Viens...)

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה :

שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד
הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְיַחֵד
אֲדֹנָי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד
לְשֵׁם וּלְתַפְאֳרָתוֹ וּלְתִהְיֶה :

לְכָה דוּדֵי ...

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה
מֵרֹאשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשַׁבָּה תַּחֲלָה :

לְכָה דוּדֵי ...

מִקְדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה
קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה
כִּבְלֵי שַׁבַּת בְּעַמְקֵי הַבְּכָא
וְהוּא יִחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָה :

לְכָה דוּדֵי ...

הַתְּנַעֲרֵי מֵעַפְרֵי קוֹמֵי
לְבָשֵׁי בְּגָדֵי תַּפְאֳרֶתְךָ עִמָּי :
עַל יַד בֶּן יִשִׁי בֵּית הַלְחָמֵי
קִרְבָּה אֶל נַפְשֵׁי גְאֻלָּה :

לְכָה דוּדֵי ...

Réveille-toi, réveille-toi,
Ta lumière brille, lève-toi, sois illuminée !
Courage, courage, entonne un cantique !
Sur toi resplendit la gloire du Seigneur.

(Refrain: Viens...)

Pour toi plus de honte, plus d'opprobre!
Pourquoi te troubler, pourquoi te tourmenter ?
Chez toi mon peuple, pour ses humbles enfants,
trouvera un asile,
Et des ruines ressuscitera la Ville rebâtie.

(Refrain: Viens...)

Ceux qui l'ont dévastée, seront foulés aux pieds,
Et tous tes adversaires mis en fuite,
Ton Dieu mettra en toi sa joie,
Comme le fiancé dans sa fiancée.

(Refrain: Viens...)

Etends-toi à droite et à gauche,
Et glorifie le Seigneur,
Grâce à celui qu'on nomme le fils de Péretz (2)
Voici venir pour nous la joie et l'allégresse.

(Refrain: Viens...)

Viens en paix, toi qui es la couronne de ton époux,
Viens dans la joie, dans la félicité,
Au milieu des fidèles du peuple élu,
Viens, ma fiancée, viens, ma fiancée!

Refrain :

Viens, mon bien-aimé, au-devant de ta fiancée,
Le Sabbat paraît, allons le recevoir!
(Traduction du *Livre du Sabbat*).

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי
כִּי בָּא אֹרֶךְ קוֹמִי אֹרְרִי
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי
כְּבוֹד אֲדֹנָי עָלֶיךָ נִגְלָה :

לְכֵה דוּדִי ...

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי
מֵהַ תִּשְׁתַּחֲחִי וּמֵהַ תִּהְיֶה
בְּךָ יִחַסּוּ עַנְיֵי עַמִּי
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה :

לְכֵה דוּדִי ...

וְהָיוּ לְמִשְׁשָׁה שְׂאֵסִיךְ
וְנָחְקוּ כָּל מִבְּלָעֶיךָ
יִשֵּׁשׂ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ
כְּמִשׁוֹשׁ חַתָּן עַל כְּלָה :

לְכֵה דוּדִי ...

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצִי
וְאֶת-אֲדֹנָי תִּעְרִיצִי
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי
וְנִשְׁמַחַה וְנִגִּילָה :

לְכֵה דוּדִי ...

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָה
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצַהֲלָה
תֵּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָה
בּוֹאִי כְּלָה בּוֹאִי כְּלָה :

לְכֵה דוּדִי ...

NOTES:

1. Voir *Exode 20:8* et *Deutéronome 5:12* et *Talmud babli Chebhouôth 20 b.*
2. Le Messie, d'après *Ruth 4:18-22*